

马可·波罗

马可·波罗游记

马可·波罗（1254—1324），意大利旅行家。元朝初年来华，遍游中国各地，并几度出使亚洲各国，历时近十八年。回国后口述在中国和东方的经历与见闻，由一作家笔录，乃成《马可·波罗游记》。

旅行家马可·波罗对中国的兴趣十分广泛，从气候、地理、生物、文化、宗教，到居民的体质、性格、嗜好、风土人情、婚丧礼仪、宫廷生活、奇闻轶事，都在他的视野之内，力求给以形象的表述。对中国都市的描写，既详尽具体地记述它们的概貌、特征、格局，直至面积、比例，具有科学著作的准确性，又善于以清新、活泼的文词，勾画出它们的轩昂华丽、灿烂炫目的色彩，唤起读者的惊奇，令人神往。“游记”向欧洲揭开了神奇的东方世界之谜，激起航海家、旅行者、传教士对东方的向往，促进了东西方之间经济、文化交流。哥伦布因阅读这部作品而决心周游东方，在航行中不期

到了美洲，导致了新大陆的发现。

本书选译的是《游记》的第七十六、七十七两章。

离开了吴州城，在三天的路程中，经过许多人口众多和富饶的城镇、城堡和乡村。人民丰衣足食。到了第三天的晚上，便到达雄伟壮丽的杭州市。这个名字是“天城”的意思。因为，这座城市的庄严和秀丽，堪为世界其他城市之冠。这里名胜古迹非常之多，使人们想象自己仿佛生活在天堂，所以有“天城”之名。

马可·波罗时常游历这座城市，并且，对这里的每一事情，都进行了细致入微的观察。并且一一记录下来。下面详细的记载，是从他的记录中摘取出来的。按照平常的估计，这座城市方圆一百七十公里。它的街道宽广，运河宽阔，并且有许多广场和市场，场地十分宽敞。因为它们的大小，必须与时常来这里赶集的众多的人数相配称。它位于一个清澈的淡水湖和宽阔的大河之间。河水经过许多大大小小的运河，流入全城的每个地方，并夹着污物流入湖里，最后倾注入海。城内交通四通八达。水陆具备。由于运河的河道和市区的街道十分宽阔，所以船只和车辆，运载着居民所需的货物，往来其间，畅通无阻。

据一般人说，各种大小桥梁的数目达到一万二千座。那些架在主要运河上，用来连接各大街道的桥，桥拱都建得很高，建筑精巧。同一时间内桥拱下可以通过竖着桅杆的船只，拱桥上面，又可行驶车马。而且，从街道到桥顶坡度的递减设计，恰到好处。要是没有这么多的桥梁，就不可能构成纵横交叉的十字路。

城外，临江的一边，有一条护城河沟，长约六十四公里。沟宽水深，它的水来源于上面所提到的那条河流。这

条河沟是该省古代君主挖掘的，便于河水泛滥时，可使溢出的水宣泄沟内，同时又可作为一种防御手段。从沟中挖出的泥土往护城河内侧堆放，积土像许多小山丘围绕着它。

城内，除了各街道上有不计其数的店铺外，还有十个大广场或市场。这些广场每一边长八百多米，大街在广场的前面宽四十步，从这座城市的一端笔直地伸展到另一端。有许多低矮而便利的桥，穿过这座城市。这些市场，彼此相距六公里多，但在广场的对面，和大街成平行线的方向上，有一条很大的运河。在距运河较近的那一边岸上，建有容量很大的石砌的仓库，供给从印度和其他东方来的商人，储存货物及财产之用。如果从市场着眼的话，这些仓库的位置是很适中的。每个市场，一周三天，都有四万到五万人来赶集，人们把每一种大家想得到的物品提供给市场。

各种猎物非常丰富，如小种牡鹿、大赤鹿、黄鹿、野兔和家兔，以及鹧鸪、雉、似雉的鹧鸪、鹌鹑、普通家禽、阉鸡，而鸭和鹅的数量更是多得不可胜数。因为，它们很容易在湖中饲养起来。一个威尼斯的银币，可买一对鹅和两对鸭。

城中也有许多屠宰场，宰杀家畜，如牛、牛犊、小山羊和羔羊，提供富人和大官们下饭之用。至于低阶层的人民，他们不加选择地什么肉都吃。

一年四季，市场上都有种类繁多的香菜和水果，尤其是梨子，大得出奇，每粒约重四公斤半，肉色白洁，呈糊状，滋味芳香清甜。在产桃的季节里，还有大量的桃子上市，分黄白两种，味道可口。这里不产葡萄，但有从外地运来的葡萄干，滋味很好。也有从外地运来的酒，这种酒不被当地人所看重，因为他们吃惯了用大米和香料自制的酒。每日都有大批的鱼，从离城二十四公里的海边，经过河道

运到城中。湖中也产大量的鱼，使专门捕鱼的人，终年都有鱼可捕。鱼的种类，随季节的不同而有差异。当你看到运来的鱼数量是这样庞大，或许会认为无法卖光，可是在几小时之内，竟一售而空。因为，这里居民的人数实在太多，就是那些追求口腹之欲、餐餐有鱼有肉的富裕人家的人数，也已够多的了。

这十个方形的市场，每一个都被高楼大厦环绕着，大厦的下层是商店，经营各种制品，出售品种齐全的货物，如香料、药材、小装饰品和珍珠等。有些商店，除了酒之外，不卖其他货物。他们不断地酿酒，用适当的价格，将新鲜的货品供应顾客。很多街道和市场相通，其中一些街道有冷浴澡堂，由男女服务员为你服务。这些澡堂的男女顾客从小时候起，就习惯于一年四季洗冷水浴，认为这对身体健康大有裨益。在这些澡堂中，也有供应温水的浴室，专门供给受不了冷水浴的外客。这里的所有的人，都习惯每日沐浴一次，特别是在吃饭之前。

在其他街上有妓女，人数之多，简直使我不便冒昧报告出来。她们麇集在方形市场附近——这是妓女们平时居住的地方——而且，在城里的每个角落，都有她们的遗迹的行踪。她们浓妆艳服，香气袭人，住在陈设华丽的住所，还有许多女仆，跟随左右。这种女人，拉客的手段十分高明，献媚卖俏，施展出千媚百态，去迎合各种嫖客的心理。游客们只要一亲芳泽，就会陷入她们的迷魂阵中，被弄得如痴如醉，销魂荡魄，听凭摆布，流连忘返。他们沉湎于眠花宿柳的温柔乡中，真有乐不思蜀之叹。但一回到他们自己家里，他们总说自己曾经游过杭州，或者说游过天堂，并且希望有朝一日，能重登这种人间仙境。

在另一些街道上，住着医师和星占学家。他们向人传授文化和许多其他的技艺。在方形市场周围的街道上，也有他们的住所。在每一块方形市场的对面，有个大厦，是

大汗任命的官吏的驻蹕地。他们直接注视外商和本地居民之间可能发生的任何纠纷。他们的另一个任务是，也监督附近各座桥梁的守卫是否忠于职守，并惩罚那些疏忽失职的人。

前面已经介绍过，城里的主要街道都是贯穿全城，从一端到另一端的。街道的两边，有许多深宅大院和花园。鳞次栉比，连成一片。工匠的住宅也在附近，他们在自己的家里或铺子里，从事自己本行业的工作。从早到晚，每时每刻都有大群的人忙于自己的本职，往返奔波，川流不息地供应他们充足的食物，维持他们的生活。这种事，也许你们认为是不可能的。然而人们都看到：每逢开市集日，市场上摩肩接踵，熙熙攘攘的小商贩满地摆着各种用船运来的货物。所有这些货物，都能找到主顾。仅仅从胡椒这一小宗物品销量为例，你就会对杭州居民的肉、酒、杂货和其他各种食品的消费量得到某种概念。马可·波罗从一个在大汗的海关工作的官吏那里得悉，这里每日胡椒的销售量竟达四十三担，每担重达九十公斤。

这个城市的居民崇信佛教，通用纸币。男人和女人一样，面目清秀，肤色洁白，仪表漂亮。由于杭州出产大量的丝绸，加上商人从外省运来的绸缎，所以当地居民中大多数的人总是浑身绫罗，遍体锦绣。

这个地方经营的手工业，有十二种高于其他行业，因为它们的用途比较广泛和普遍。每一种工艺都有成千个铺子，每个铺子雇用十个、十五个或二十个工人工作。在少数情况下，能容纳四十个工人，由各自的老板支配。这些铺子的老板生活富裕，自己不做工，反而还要摆出一副绅士的风度，装模作样地摆架子。富商的妻子，也同样不劳动。前面已经讲过，她们很有姿色，并且是娇生惯养长大的，她们的绸缎服装和浑身珠宝的昂贵，是令人无法想象的。古代帝王的法律，虽然规定人人都必须世守父亲的

职业，但是只要他们发了财，有钱雇用工人，当上了老板，那么，自己就可以经营父亲的职业而不参加劳动。

杭州人民的住宅，建设华丽，雕梁画栋。他们对于这种装饰、画图以及富有想象力的建筑物，表现了极大的爱好。所以，在这方面耗费的钱财，是极其可观的。

杭州本地的居民，性格和平。从前的君主不崇尚武功，上行下效，蔚然成风。所以，民性恬静温文。他们对武器的使用一无所知，而且家中也从不收藏兵器。他们完全以公平和忠厚的品德，经营自己的工商业。人们之间彼此相处，友好和睦。居住在同一街道的男男女女，由于毗邻的关系，彼此亲密如同一家。

至于他们在家庭中的规矩，男人对自己的妻子表示很大的尊重，没有妒忌和猜疑。无论谁，如果对一个已婚的女人，使用了不适当的言语，就会被人看作有失体面的事。甚至于对那些来这里经商的异乡人，也一视同仁，竭诚相待，随意邀请他们到家中作客，表示友好。对他们在商业上的事务，给予善意的忠告和帮助。另一方面，他们很讨厌军人，连大汗的卫队也不例外。因为看到这些人会使他们触景生情，为他们已故的君王和大好河山被异族所占据而产生亡国之恨。

西湖的周围，有许多美丽宽敞的大厦，建筑在湖滨上。这些都是高官贵人的公寓。还有不少庙宇寺院，许多僧侣尼姑，住在里面朝夕礼佛。靠近湖心地方，有两个小岛，每一个岛上，都有一座壮丽的建筑物，里面分隔着许多精室巧舍。岛上亭台水榭各自成趣，其数量之多，也简直令人无法想象。本市的居民每逢男婚女嫁，或举办豪华饮宴的时候，就来到这个岛上。这里他们需要的物件，如器皿、桌巾、台布等一应俱全。这些家具用品，甚至亭台楼阁，都是市民集资建设起来的。有时，开办婚丧喜庆的筵席，同一时间内，多达一百来起。可是整个的布置和安排，井然有

序，有条不紊。各家都能安排到一定的房间或亭子，不会彼此相混 互相干扰。

除此之外，在湖上还有许多游艇和画舫，长十五至二十步。可乘坐十人、十五人或二十人。船底宽阔平坦，船行时不会左右倾斜摇晃。那些爱好泛舟游览的人，或是携家带着 或是邀请一些朋友 雇上一条画舫 荡漾在水平如镜的湖面上。画舫上桌椅板凳，宴客的设备，无不布置得整齐清洁，舒适雅观。船舱上，铺着一块平板或者说甲板。船夫站在上面，用长竹竿撑船前进。湖水不过三四米深。他们长篙轻点 直达目的地。整只画舫 油彩斑斓 五光十色。还绘上无数的图形，越加美丽。船身的两侧均有窗户 可以随意开关 便于游人坐在桌旁 倚窗眺望 饱览沿途绮丽的湖光山色。这样驾上一叶轻舟，荡漾在湖上的那种乐趣，确实胜过陆地上的任何行乐。因为湖面宽阔广大，相当于全城 的长度，假如伫立在离岸一定距离的船上，不仅整个宏伟、瑰丽的城市 它的宫殿、庙宇、寺院、花园，以及长在小道的参天大树，尽收眼底，同时又可以观赏其他画舫载着游湖行乐的男女，轻轻地在湖上穿梭似的来来往往，此情此景，怎不令人心旷神怡，醺醺欲醉。事实上，这地方的居民，颇有闲情逸致。在他们一天工作之余，或是一次商业交易了结之后，除了希望带上自己的妻子或情人 租一条画舫或是雇一辆街车 借以消磨闲暇的时光 从中取乐之外，还能有什么东西能吸引他们呢？这种街车怎样成为人们的一种游乐，这是应该简略地描述一番。

首先必须注意的是，杭州的一切街道，全部是用石头和砖块铺成。从那里，通往蛮子省的所有主要大路，也是这样建造的。所以到各地去旅行，双脚可以不沾泥土。但是 由于大汗的驿卒 必须骑在马上疾驰迅跑 石头路很不方便 因此在通路的一旁 留有一条土路 不铺石块。

该城的大街，用石块和砖块铺砌而成。街道两边各宽十步，中间铺沙砾，并且有拱型的排水沟设备，便于将雨水导入邻近的运河里去，所以街道保持着干燥。街车就在这种沙砾地上来回奔驰。这种车子长方形，有篷盖，四周挂着绸幔，还有绸制的坐垫，可以坐六个人。希望游览的男女，平时就雇用这种车子。因此，每时每刻都有大批的车子，从沙道上奔驰而过。有的人去逛花园，由管理花园的人，引导到阴凉的假山洞穴中去歇凉。这是园丁专门为了这个目的特别设置的。男人们带着妇女在这里游逛，嬉乐终日，直到夜幕降临，才驱车回家。

杭州的居民有一种风俗，父母生下子女时，立刻记下他们出生的年、月、日、时。然后，请一位星占学家来推算这个孩子的星宿；星占学家的答复，也同时详细地记在纸上，由父母保存起来。等到孩子长大以后，如果希望从事商业冒险、航海、订婚等重大事业，就拿这个生辰八字去找星占学家。经过他们仔细推算之后，斟酌了各种情况，宣布一些预言似的话。有时人们发现，这些预言被事实所应验了，于是这部分人对星占学家的话便信若神明。大批这样的算命卜卦者，或者宁可说是术士，充斥市场的每一个角落。任何婚姻在没有得到这些算命者的意见之前，是决不会贸然举办的。

达官显宦和富豪绅商死后的仪式，必须遵照下面的仪式办理，这也是他们的风俗。凡是死者的亲属和亲友必须戴孝，伴送死者到指定的殡葬地点。送葬队伍中有鼓乐队，一路上吹吹打打，僧侣一类的人高声念诵经文。到达葬地后，就把许多纸扎的男女仆人、马、骆驼、金线织成的绸缎以及金银货币投入火中。他们相信，死者在阴间可以享受这些物资和奴仆之利。并且相信，那些假人和殉葬品，在阴间都会变成和生的东西一样，连同金钱和绸缎也能恢复其自然的状态。当这一大批的东西都焚化完了以后，他

们鼓乐齐奏，喧哗嘈杂经久不息。他们以为举行这样的仪式，可以促使神明菩萨接引一个尸体已化成灰烬的死者的灵魂。

这个城市的每一条街道，都有一些石头建筑物和楼阁。由于街上其他房屋都是木质结构，失火事件频频发生。所以一有火警，居民们可以将他们的财产，移到这样的建筑物中去，以便求得安全。

遵照皇帝陛下的决定，每座重要的桥梁，都有遮阴的哨所，里面驻有一个由十人组成的守卫队。白天和晚上各五个人轮流值勤。每个守卫都配有一个木制的响器木梆，一个金属制的响器铜锣，加上计时仪，通过这些来测定昼夜的时刻。当夜间第一更时间过完时，一个守卫在木梆上敲一下，也在铜锣上击一下，这就向附近街道的居民宣告，这是第一更。当第二更完了，就敲两下，随着时间的推移，敲击声逐次递增。守卫是不准睡觉的，必须时刻处于戒备状态。清晨当太阳一出来，就如同夜晚一样，又开始了第一下的敲击。就这样，一个时辰又一个时辰地顺序敲下去。

平时有一些卫戍兵在街上巡逻，检查是否有人在规定的熄火时间以后还在点灯。一经发现，就在他的门上做一个记号。第二天清晨，把这家主人，带到地方官员那里审讯。他要是说不出违法的合情合理的理由，就要受到惩处。如果他们在宵禁时间里发现谁在街头，就将他逮捕拘留。第二日清晨，被带到同一个官署受审。如果他们发现，有谁因残废或患了其他疾病无法工作，就将他送入医院。像这样的医院，城里每一个地区都有几个，是由古代君王创建的，私人自由捐款经营的。当病人治愈后，就必须强迫他从事某种职业。

如果遇到火警，巡逻兵敲响木梆，发出警报。于是在一定距离内的卫戍，立刻纷纷集合前来救火。同时把商人

或其他人的财产，转移到上面提到的建筑物中去，以免遭受损失。有时，物品也用船运到湖中的岛上。居民们如果遇到夜间发生火灾，也不敢随便跑出家门。只有那些自己的物品正在被搬动的人和被召集来帮助的守卫兵，才能在现场逗留。虽然这样严格限制，在场人员也常常不下一二千人。

如果在市民中发生骚动或叛乱，这种巡逻兵的纠察是很必要的。但除他们外，皇帝陛下在城中及附近地区，也常驻有大批的步兵和骑兵，并且由最能干的军官统率。

夜间的警戒，大约每隔一点六公里的地方设有一个土墩，墩上竖着一个木架，安上一块响板，驻在那里的守卫兵，用木槌敲击，音响传得很远。如果没有这类的预防措施，一旦遭到火警，城市就有被烧毁一半的危险。在民众暴动的时候，这种戒严的警备，效果是显而易见的。当警报一发出，所有桥上的驻兵立即武装起来，奔赴需要他们的地点。

在大汗征服蛮子省之前，蛮子省一直是一个王国。大汗征服了它以后，认为将它分为九个地区较为妥当。每一地区委任一个亲王或总督，作为这个地区的最高长官，对人民施行仁政。这些长官，每年要向皇帝陛下的专使，汇报税收的总额和涉及行政方面的每一件事务。任期三年，任满一律调换。大汗的其他官员，也同样如此调换。

九个长官中，有一人驻扎杭州，并在这里开府，管辖着一百四十多个富庶的大城市和市镇。整个蛮子省所拥有的城市和市镇，不下一千二百个。大家不必为这个数目感到惊奇，因为其中大量的人口，是勤劳而富裕的居民。皇帝陛下依照每个市镇的大小和其他情况，驻扎一支守备部队。有些地方驻兵一千，有些地方驻兵一万或二万。这些都由大汗，根据每个地方的人口数量，他们力量的大小为转移。然而，不要认为这一切军队都是鞑靼人。相反地，

他们主要是契丹省的本地人。鞑靼人都是骑兵。马队不能驻扎在这些地势低，而又是沼泽地带的城市附近，只能屯扎在结实、干燥的地方，才可以进行适当操练。对于前一种地方，大汗派遣契丹人和蛮子省必须服兵役的人驻守。因为，每年从老百姓中，挑选最适当的人参军是他的习惯。但是，他不把从蛮子省挑选出来的兵，放在他们本土的城市服役，而是把他们派往离开本土二十天路程的地方驻防。服役期达四年或五年之久。期满后，允许他们回家，另派别人接替。这种规章同样适用契丹人。

各城市缴纳给大汗财库的税款，大部分都适当地应用在这种守备军的给养方面。人民因某种突然的愤怒而引起叛乱，或者因酒醉而暗杀他们的总督——发生这种事并非罕见——邻近城市的驻防兵，立即奉命火速奔赴出事地点，平息叛乱。基于这样的目的，杭州市经常驻兵达三万人，而其他地方的驻兵数量最少也有一千人。

现在，还有一件需要叙述的事情，那就是法克佛从前居住的一座十分豪华的王宫。他的祖先圈地，方圆十六公里，分成三部分。王宫的中央由一个高大的正门出入。门的两边，各有一个宏伟的柱廊，架设在一个平坦的台地上。柱廊的屋顶，是由几排柱子支撑着。这些柱子，用最美丽的天蓝色和金色装饰，和正门相对的地方，离王宫更远的一端也有柱廊，比其他的柱廊，气势更为雄壮，屋顶装饰得更加富丽辉煌。柱子是鎏金的。里面装饰着表现历代君王历史的图画，非常精致美观。

君王法克佛依照惯例，每年都在这里开朝会，赐宴款待他的重要贵族、高官显贵以及京师城内著名的人物。这些圆柱厅廊，显然能够容纳一万人同时就席。这样的节日，往往要延续十天或十二天。在那种场合下，绸缎、黄金和宝石所展现出的富丽堂皇，超出一切想象之上，因为每一位宾客都竭尽所能，盛装华服，来表现他们的雍容华贵。

在前面说到的圆柱厅廊对面，还有一座宏伟宫殿，在它的柱廊后面，有一道可以通入内宫的墙，将王宫的外宫和内宫隔开。这个内宫构成一个大庭院，直达君王和王后御用的各种房间。由大院进去，有一个有屋顶的过道或走廊，这种走廊宽六步，其长度直达湖边。大院的每一边，有十个过道通到相应的长形的院子。每院有五十间房子，分别设有花园。这里住着一千宫女，服侍君王。

他有时乘坐绸缎覆盖的画舫游湖玩乐，并且游览湖边各种寺庙。有时由王后陪伴，有时则由一群宫女陪侍。在湖上寻欢作乐，这是他的习惯。这块围场的其余两部分，建有小丛林、小湖、长满果树的美丽花园和饲养着各种动物的动物园。这些动物是供游猎用的，有羚羊、鹿、赤鹿、野兔和家兔等。君王也时常带着他的宫妃，在这里寻欢作乐。有些人乘车，有些人骑马，这种集体游乐禁止男人参加。另外，这些妇女还能熟练地掌握一种技巧，即纵放猎狗追逐前面所说的各种猎物。当她们活动到疲乏的时候，就退入湖边的丛林中去，脱去衣服，裸体投入水中，欢快地在附近游泳。有的游向这方，有的游向那方，君王却在一旁观赏，大饱眼福。她们游泳后便回王宫去。

有时，他命令在小丛林里野餐。那里的参天大树，枝叶纷披，浓荫密布，异常凉爽。由同一班的宫妃伺候。宋王沉湎于这些娇艳的宫娥妃子的游乐中，消磨自己的时光。可是对军事全不过问。宋王的这种荒淫腐败的生活，终于酿成亡国之恨。使大汗能够夺得他的富丽江山。正如前面所介绍的那样，把他撵下皇帝的宝座。

所有这些详细的情况，都是我住在杭州时，由一个富有的商人告诉我的。这位富商那时年事已经很高，曾经是宋王法克佛的心腹侍从，对宋王生活的每一个细节，都了如指掌。他知道王宫的原状，想带我前去参观。这个王宫现在是大汗长官的官衙，柱廊仍保留原状，但妇女住的楼

房却已被风雨剥蚀，墙倾屋塌，只有废址还依稀可辨。围绕果园和花园的墙，同样破烂不堪，动物和树木的踪影也不复可见了。

离该城四十二公里远的地方，沿东北方向，就是大海，这里有一个优良的港湾，所有从印度来的货船，经常都在这里停泊。

马可·波罗住在杭州城的时候，刚好碰上那里正在向大汗的钦差大臣，报告该城的税收和人口数，因而得到一种机会，了解到杭州人口的数目，当时登记的有一百六十个托曼的炉灶。炉灶指的是共住一家的家庭。一个托曼为一万，所以全城共有一百六十万家。

每一家庭的父亲或家长，都必须把一家男女老少的名字全部写在一张纸上贴在门口，马匹数目也一样需要载明。如果有人死亡或离开住所，必须将他的名字勾去。如遇添了人丁，就加在名单上。靠这样的办法，这个省的大员和各市长官，能随时知道居民的确切数字。契丹省和蛮子省，都遵守这种规定。一切客栈和旅馆的老板，也同样将寄宿客人的姓名，登记在一本簿子上，注明他来去的日期和时刻。这种登记本，每天还要另备一份，送交前面曾经提过的驻在方形市场的那些官吏。蛮子省有一个风俗：凡贫困阶级的家庭中，那些生活无法维持的人，常把自己的子女卖给富人，使子女能得到较为优越的教养，这是他们自己的贫困环境无法提供的。

陈开俊 戴树英 译
刘贞琼 林 键

但丁·阿里盖利

飧 宴

但丁·阿里盖利(1265—1321)，意大利和欧洲中世纪向近代社会转折时期的伟大代表，文艺复兴运动的先驱诗人。

除了代表作《新生》和《神曲》但丁还著有《飧宴》、《论俗语》、《牵制论》三部著作。

《飧宴》(1304—1307)具有百科全书的性质，借注释自己的诗歌，介绍古今学术文化知识，提供精神食粮故名《飧宴》。但丁在书中谈论诗的内容与形式，即善与美的关系，并由诗所具有的四种意义，进而强调诗的寓言性和象征性。他赞美人的伟大，人的高贵，批判封建等级观念。但丁原计划写十五篇论文，但只完成四篇。这里选译的是该书第二篇和第四篇的一些章节。

《论俗语》(1304—1305)是最早一部关于语言学、诗律的著作。但丁研讨意大利语言的历史发展，阐发以佛罗伦萨方言为基础的俗语的优越性，批判中世纪推崇拉丁语的偏见。他论述诗歌

应该反映最高贵、最重要的事物，即安全、爱情、美德。

但丁的这些著作，打破了中世纪科学文化的垄断地位，着意宣扬人文主义思想，发人所未发之蕴，道人所未道之意。这些论著的逻辑性和思辨性强，文字平实、晓畅，但丁常常采用譬喻，博引古典文学典故和宗教传说，不只强化论据的说服力量，而且具有装饰文字，使之更具风采之功效。但丁的散文奠定了近代意大利学术文化散文的基石。

第 二 篇

不妨说，为理解一部作品，并进而对它进行阐述，需要掌握它的四种意义。

第一种意义叫做字面的意义，它不超越词语的字面上的意义，例如诗人写的寓言。

第二种意义叫做譬喻的意义，这种意义在诗人写的寓言的掩盖下隐藏着，是美妙的虚构里隐蔽着的真实。例如奥维德的描写：当奥菲士拨动金琴的时候，能使猛兽俯首，树木和顽石随之起舞；这意味着，富有智慧的人能够借助声音的力量使残酷的心变得温顺善良，使跟科学和艺术无缘的生灵服从他的意愿，而失去任何理性生活的人，则跟顽石相差无几。至于为什么诗人要采用这种隐蔽的方式来表达自己的思想，这将在末尾第二篇论文里加以论述。事实上，对于作品的譬喻的意义，神学家们的理解跟诗人们的理解就截然不同；不过，我在这里打

算遵循诗人们的理解方式，按照诗人们的习惯来理解譬喻的意义。

第三种意义不妨叫做道德的意义，它是读者应该在作品里细心探求的意义，以使自己和自己的学生获得教益。福音书里也可以遇见这样的例子，例如描写耶稣登上高山，改变自己的形象的时候，他在十二名使徒中只挑选了三名跟随^①。这从道德意义上来看，可以理解为在做极端秘密的事情的时候，我们只应该有很少的同伴。

第四种意义可以叫做奥妙的意义，也就是超意义，或者说从精神上加以阐明的意义。一部作品不只在字面上具有真实的意义，而且可以通过作品描写的事物，来表示崇高的、永恒光荣的事物。这可以在《诗篇》里看得很清楚。《诗篇》说 以色列人民逃出埃及 犹太 成为神圣的、自由的地域^②。从字面的意义看 这显然是真实的，可是从精神的意义着眼，也同样是真实的，就是说灵魂一旦脱离罪孽，它就获得自由的意志，进入神圣的境地。

在阐明作品的意义的时候，首先需要说明字面的意义 因为其他的各种意义都蕴含在它里面 离开了它 其他的意义，特别是譬喻的意义，便不可能理解，显得荒唐无稽。其次，因为每一种事物都具备表面和内核，假如不能清楚地理解表面 便无法进而洞察内核 同样地，一部作品的字面的意义始终是表面的意义，不首先理解表面的意义 便无法掌握其他的意义 特别是譬喻的意义。再说 每一种事物，无论是自然的创造物或是人工的作品，假如不首先研究事物的形式赖以存在的物体，便无法确定事物的形式；这好比在确定金子的形式以前，首先需要使物体即

见《圣经·新约·马太福音》第 17 章、《马可福音》第 9 章、《路加福音》第 9 章。

此处为地名，位于古巴勒斯坦。

见《圣经·旧约·诗篇》第 114 首。

金子得到开采和加工，在确定匣子的形式以前，首先需要使物体即树木得到采伐和加工。就作品的字面意义来说，它始终是作为其他意义特别是譬喻的意义的物体而存在，不首先弄清楚字面的意义，便不能明白其他的意义。

任何一部作品的善与美，是互相区分，迥然不同的。善在于作品的思想，美在于作品的文词修饰。善与美都是令人欣悦的，但应该使善更能令人欣悦。这首诗的善很难被许多谈论它的人所懂得，因为它需要非常精细的理解力，而美则是显而易见的。因此，依我看，人们常常更多地关注诗的美，较少关注它的善。

第 四 篇

正像哪里有天空，那里就有星星一样，哪里有高贵，那里就有美德，而不是相反。

举一个非常恰当、完美的例子来说吧，正是在天空，难以计数的星星才闪烁着光辉。同样，理智的和精神的美德，闪射出光辉，因为它们寄托于高贵之中；天性的各种良好倾向，如怜悯、信仰，令人赞赏的情感，如羞愧、仁慈等等，因高贵而熠熠闪烁；人的形体的优点，如美、力量和健康，也因高贵而光彩夺目。

天空中闪耀的星星难以计数，所以毫不奇怪，人的高贵能产生各式各样的果实；高贵的性质和力量体现于如此众多的形态，所以它们分别聚集和包含在不同的实体里，就像不同的果实结在不同的树枝上一样。

我敢大胆地说，人类的高贵，就它的许多成果来看，胜过天使的高贵，诚然天使的高贵因它的统一而更加神圣。

《诗篇》作者指出了人类的高贵带来的无数果实，在一